# ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

# фЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТвЕННОЕ Бюджетное ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

# ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

# «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

**Лексико-грамматические и лингвокультурологические особенности выражения посессивности в русском языке (на фоне китайского языка)**

(представлена в форме доклада)

Образовательная программа «Русский язык»

Автор:

Чэн Цзиньтао

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Шахматова М.А.

Рецензент:

к.п.н., доц. Аббасова З.Б.

Санкт-Петербург

2018

**Введение**

Лингвистическая категория посессивности занимает важное место в концептосфере человека, который на протяжении всей своей жизни всегда чем-то и кем-то владел. Вместе с развитием отношений собственности развивались и средства отражения этого понятия в языке. Но этот процесс происходил в каждой культуре по-разному, будучи обусловленным определенной иерархией ценностей, прежде всего, национально-культурной спецификой, что нашло отражение в русском и китайских языках.

Несмотря на интерес лингвистов к проблемам репрезентации в языке способов выражения посессивности, многие аспекты этой сложной категории еще не получили достаточного освещения в науке. В частности, не существует однозначной трактовки понятия посессивности; не систематизированы разноуровневые средства выражения посессивных отношений; что может вызвать затруднение в их восприятии иностранными учащимися.

Можно сказать, что **актуальность** данного исследования определяется важностью места, занимаемого категорией посессивности в системе языка; необходимостью дальнейшего исследования своеобразия семантической структуры единиц данной категории, их функционирования и разноуровневых языковых средств её выражения; уточнением содержания русской языковой картины мира, отражаемой языковыми средствами категории посессивности.

**Объектом исследования** являются языковые единицы, отражающие семантику субъектно-объектных отношений, в частности, обладания и передачи объекта.

**Предметом исследования** служат особенности семантики, функционирования и лингвокультурологической специфики исследуемых языковых единиц, относящихся к категории посессивности в русском и китайском языках

**Цель** исследования – выявить и описать семантику, функционирование и лингвокультурологическую характеристику исследуемых русских единиц категории посессивности на фоне китайского языка.

**Достижение цели предполагает решение следующих задач:**

- Описать специфику категории посессивности как теоретическую базу исследования;

- Проанализировать языковые средства, относящиеся к выражению предикативной и атрибутивной посессивности;

- Систематизировать средства выражения категории посессивности в русском и китайском языках;

- Классифицировать разноуровневые языковые средства репрезентации посессивности;

- Выявить на основе функционирования языковых средств, входящих в лексико-семантическую группу глаголов передачи объекта, лингвокультурологическую ценность исследуемых языковых средств.

**Материалом** исследования являются русские и китайские лингвистические словари, справочники, энциклопедии, тексты сказок, легенд и материалы национального корпуса русского языка.

**Методы и приемы исследования:** описательный метод, методы семантического, компонентного, грамматического, сравнительно-сопоставительного анализа материала, лингвокультурологического анализа; а также приём сравнительно-статистического анализа.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что категория посессивности представляет собой особый тип ментальных образований, в содержание которых входит динамика сферы субъектно-объектных отношений. Языковые средства выражения категории посессивности в русском языке имеют разноуровневый характер и обладают национально-культурной спецификой.

**Научная новизна работы** состоит в сопоставительном исследовании категории посессивности в русском и китайском языках и выявлении национально-культурных особенностей языкового выражения ситуаций передачи объекта в русских и китайских сказках и легендах.

**Теоретическая значимость** исследования может заключаться в том, что результаты данной работы вносят вклад в развитие комплексного сравнения русско-китайских способов выражения посессивных отношений и выделение лингвокультурологической составляющей группы посессивных глаголов.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в лекциях и на семинарах по грамматике, лексикологии и лингвокультурологии, в лексикографии , в том числе и учебной, а также непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Категория посессивности, являясь отражением человеческого сознания и культуры, тесно связана с субъектно-объектными отношениями, выражающими, в частности, ситуации обладания и владения.
2. Языковые средства выражения посессивности имеют разноуровневую структуру, нуждающуюся в определенной классификации.
3. Лексические единицы, относящиеся к глаголам лексико-семантической группы передачи объекта, обладают национально-культурной спецификой и имеют лингвокультурологическую ценность.
4. Сопоставление категории посессивности в русском и китайском языках и культурах свидетельствует о преобладании различных языковых средств выражения в русском языке и отражении фрагментов языковой картины мира.

Проблема изучения репрезентации в языке универсальных категорий человеческого сознания и культуры всегда привлекала внимание лингвистов, поскольку и эти категории помогают выделять в каждой культуре свою особую модель понимания мира (Гак 1998; Гуревич 1984; Топоров 1983; Чинчлей 1996; Яковлева 1994).

Человек – одушевленный субъект, который существует в определенном пространстве и вступает в различного рода отношения с множеством разнообразных объектов. Эти отношения исследуются в рамках выделяемой учеными категории посессивности, которую можно считать одной из ведущих в процессе познания человеком окружающей действительности.

С позиции теории функциональной грамматики категория посессивность «представляет собой языковую интерпретацию широкого круга отношений обладания, принадлежности, включая соотношение части и целого» [Бондарко, 1996:89-100].

В разных языках универсальная категория посессивности представлена по-разному, поэтому в нашем исследовании уделено внимание сопоставительному анализу изучения категории посессивности в русском и китайском языках.

В русской лингвистике существует несколько определений категории посессивности. Сравним определения, данные такими исследователями, как А.В. Бондарко, К.Г. Чинчлей, О.Н. Селиверстова, С.Н. Цейтлин, А.В. Головачёва, и представленное в Лингвистическом энциклопедическом словаре.

|  |  |
| --- | --- |
| **Источники** | **Определения** |
| **ЛЭС** | Посессивность – ''одна из универсальных [понятийных категорий](http://tapemark.narod.ru/les/385a.html) [языка](http://tapemark.narod.ru/les/604c.html), основное значение которой — определение названия объекта через его отношение к некоторому лицу или предмету (относительная [номинация](http://tapemark.narod.ru/les/336a.html)). |
| **Чинчлей К.Г.** | Категория посессивности – ''одна из разновидностей более общей семантической категории реляционности – включает несколько субкатегорий, в основе которых лежат отношения обладания, принадлежности, партитивности и т.п. |
| **Селиверстова О.Н.** | В лингвистической литературе существуют две основные тенденции толкования понятия посессивности: с одной стороны, это понятие часто сводят к понятию обладания, собственности, а с другой стороны, даётся чрезвычайно широкое определение, в соответствии с которым посессивность охватывает почти любое отношение между субстанциями, а иногда и отношения между предметом и признаком. |
| **Цейтлин С.Н.** | Узкое понимание посессивности предполагает ситуацию «собственно владения», принадлежности неодушевленного предмета одушевленному субъекту. В более широком понимании, посессивность характеризуется разнообразием семантических вариантов, включая отношения неотторжимой принадлежности, а в качестве объекта владения может выступать «не только конкретный предмет, но и действие, качество, представленное языком как своего рода субстанция». |
| **Бондарко А.В.** | ФСП посессивности в русском языке характеризуется бинарной структурой, обусловленной двумя типами посессивных функций, которым соответствуют определенные типы языковых средств – атрибутивные и предикативные конструкции. |
| **Головачёва А.В.** | Посессивность понимается как такое отношение между двумя сущностями, при котором одна из них объект обладания, обладаемое R) ''включается'' в другую (обладатель, посессор Ps), составляя с ним единое физическое и/или функциональное целое. Это отношение осознается языковым менталитетом и выражается в наличии специальной языковой единицы. |

Сравнивая мнения разных ученых, можно выделить основу и главные признаки категории посессивности в русском языке: категория посессивности представляет собой семантическую категорию реляционности; основным значением категории посессивности является определение названия объекта через его отношение к некоторому лицу или предмету. В категории посессивности выделяются два центра, которые определяются различием предикативной и атрибутивной функций, обслуживаемых определенными типами языковых средств и связанными с соответствующими типами посессивных конструкций. С позиции широкого понимания, посессивность охватывает любое отношение между субстанциями, а в узком понимании, посессивность сводится к значениям обладания, владения. Кроме того, данное понятие тесно связано с культурой, в том числе, с особенностью менталитета носителей языка, что отражается в использовании определенных языковых единиц.

Заметим, что русские ученые выводят свою теорию из синтеза предварительного анализа структуры посессивных конструкций (Бондарко 1996; Копров 2002; Чинчлей 1996); различных способов выражения посессивности (Журинская 1979; Кибрик 2003; Николаева 2000; Селиверстова 2004); характеристики отражающих ее языковых средств, набор которых для каждого языка индивидуален (Бирюкович 1990; Друзина 2005; Мелиг 2004; Циммерлинг 2000).

В таблице, представленной ниже, даны определения категории посессивности китайских исследователей:

|  |  |
| --- | --- |
| **Источники** | **Определения** |
| **刘丽芬** | Посессивность в основном обозначает отношение между людьми и предметами, т.е. что-л. принадлежит кому-л., это является типичной моделью посессивного отношения. |
| **夏征农** | Suǒ Shǔ (посессивность) – подчиняться (кому-л., чему-л.); зависеть от (кого-л., чего-л.); подведомственность; принадлежать (*кому-л.*); быть (стать) зависимым (от (*чего-л.*); присоединиться (к). |
| **廖秋忠** | Бывают следующие два номинативных компонента (А и В), между компонентом А и В существуют следующие семантические отношения: например, компонент В является частью /элементом компонента А или одним аспектом/свойством компонента А. Или является предметом, состоянием, событием, в которых совместно присутствуют оба компонента. Компонент А предлагает когнитивные рамки компоненту В, чтобы дифференцировать компонент А или ассоциировать с компонентом В. |
| **张豫峰** | В объективном мире между сущностями существуют такие отношения, как отношение принадлежности или отношение подчинения…Посессивные отношения, существующие между сущностями, могут осознаваться человеком и отражаться в языке. В языке формируются грамматические конструкции, отражающие посессивные отношения…которые относятся к семантическому плану. Грамматическая семантика отражает субъективное восприятие человеком объективного мира, т.е. это отражение рамок человеческого сознания, поэтому оно имеет тесную связь между объективной реальностью и личным мышлением…Семантическое содержание посессивности в китайском языке представлено в основном имплицитно, оно может быть эксплицитно выражено только с помощью синтаксических конструкций …. |

Сравнение мнений китайских исследователей показывает, что можно выделить основу и главные признаки категории посессивности в китайском языке: при узком понимании, она представляет собой языковую интерпретацию широкого круга отношений принадлежности, подчинения между людьми и предметами; при широком понимании она является когнитивными рамками восприятия, выражающими понимание человеком окружающего мира; посессивные отношения выражаются определенными грамматическими конструкциями, а их семантическое содержание имплицитно. Надо подчеркнуть, что категория посессивности в китайском языке является ещё неустоявщейся системой.

Как известно, в рамках категории посессивности исследуются такие типы языков, как бытийные языки и языки обладания, о чем пишет Н.Д. Арутюнова, которая считает, что выделяются два типа языков: «have-languages (языки обладания) и be-languages (бытийные языки)» [Арутюнова, 1983:73]. Исследователи считают, что к первому типу языков относятся романские, германские и некоторые другие языки. Ко второму типу языков относятся финно-угорские, дагестанские и некоторые другие языки (См., например, работы Ю.А. Клиновой, О.В. Сенюковой, Ли Цинь). Русский язык относится к бытийным языкам. А китайский язык относится, как считают исследователи, к языкам обладания (см. Юэ Цян).

Рассмотрим следующие предложения:

*1. У меня есть много книг.*

*2. Жил-был один рыбак.*

*3. На вершине горы есть дом.*

Как видим, все эти три предложения относятся к бытийным предложениям (тип конструкции *“есть”*). Но 2 и 3 предложения выражают только значение бытия, а первое предложение, которое тоже отражает бытие, относится к посессивным конструкциям.

Можно согласиться с мнением К.Г. Чинчлея, что «конструкция с глаголом *быть* подтверждается тем, что она используется для передачи всех семантических вариантов посессивности в этой зоне – тех значений посессивности, которые в других языках передаются конструкцией с глаголом иметь» [Чинчлей, 1996:100].

В китайском же языке создаётся несколько иная картина. Приведенные ниже 3 предложения относятся, по мнению китайских ученых, к посессивным конструкциям, а 2 и 3, являясь бытийными, считаются посессивными только формально. Обратим внимание на следующее:

1. *我有[[1]](#footnote-1)一本书 – я имею книгу/у меня есть книга.*
2. *从前有个老人 – жил был старик.*
3. *山上有座庙 – на горе есть храм. (Здесь и далее перевод наш)*

Некоторые исследователи, например, М.А. Милованова и С.Н. Цейтлин считают, что в языках бытия посессивность непосредственно связана с категорией локативности. Субъект находится в определенном пространстве, в котором вступает в различного рода отношения с объектами, поэтому посессивность выражается более объективно. В языках же обладания знакомство с миром происходит через субъект, у которого обычно активность субъективна, т.е. посессивное значение является потенциальным желанием субъекта, поэтому в предложении могут употребляться слова, имеющие семантику «побуждения» и «желания». Для обозначения посессивности в китайском языке может употребляться и побудительное предложение. Например:

1. *你要有志气！ - Тебе нужно быть человеком целеустремленным!*
2. *有什么也别有病！ - Если и иметь, то не болезнь!*

Мы видим, что эти предложения выражают желание, побуждение или приказ говорящего собеседнику.

Как сказано выше, русский язык – типичный язык бытия, выражение посессивности является объективным высказыванием, поэтому нельзя употреблять бытийные предложения для выражения желания или побуждения.

Сравним далее:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Примеры** | **Русский текст** | **Китайский перевод** | **Перевод (с китайского)** |
| *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* | *人情胜金钱/拥有金钱不如广交朋友* | *человеческие чувства лучше, чем деньги/лучше иметь широкой круг друзей, а не деньги* |
| *Какие вещи нельзя иметь в своем доме?* | *在自己家里不能摆放什么东西呢？* | *Что нельзя держать в своем доме?* |

Заметим, что при переводе русских предикативных посессивных конструкций, используемых во фразеологических оборотах, в китайском варианте посессивность иногда отсутствует.

Существуют разноуровневые средства выражения посессивных отношений. Обратимся к лексическому уровню.

В русском языке, кроме глаголов *«есть», «иметь»*, в зоне предикативной посессивности к периферии относятся конструкции с семантически более узкими по сравнению с *быть/иметь* глаголами обладания, «указывающими на специфический способ приобретения собственности, типа *купить, украсть, выиграть, получить, унаследовать.* К той же зоне относятся конструкции с глаголами-антонимами, имеющими значение утраты обладаемого, — *продать, потерять, утратить, проиграть*; при таких глаголах объект обладания представляется как отторжимый» [Чинчлей, 1996:100-118]. Например:

1. *А вот что сделаю: я начну работу какую-нибудь по обещанию; пойду в гостиный двор,**куплю холста, да и буду шить бельё, а потом раздам бедным. (А.Н. Островский).*
2. *Пусть продаст Леля свое кольцо, а ты свои вещи. (А.Н. Островский).*

В первом примере глагол *купить* показывает, что субъект будет обладать чем-то (холстом). Во втором примере субъект должен передать что-то (кольцо, вещи), т.е. лишиться чего-то.

В китайском языке чаще всего употребляют такой глагол, как **有**, к которому относятся следующий синонимы:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Китайский глагол** | **Транскрипция** | **Русский эквивалент** |
| **1.** | 拥有 | Юн Ю | обладать |
| **2.** | 属于 | Шу Юй | принадлежать |
| **3.** | 占有 | Чжан Ю | владеть/занимать |
| **4.** | 保持 | Бао Чи | держать |
| **5.** | 抓住 | Чжуа Чжу | схватить |

Для обозначения посессивности также используются глаголы приобретения и глаголы передачи объекта.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Китайский глагол** | **Транскрипция** | **Русский эквивалент** |
| **Глаголы**  **приобре-**  **тения** | 买 | май | купить |
| 偷 | тоу | украсть |
| 抢 | цян | отнять |
| 娶 | цюй | жениться |
| 拿 | на | взять |
| 收 | Шоу | взыскать |
| 扣 | коу | удержаться |
| 罚 | фа | оштрафовать |
| 骗 | пянь | обмануть |
| 赚 | чжуань | заработать |
| 借 | цзе | одолжить |
| 租 | цзу | снять |
| **Глаголы**  **передачи**  **объекта** | 给 | гэй | дать |
| 递交 | ди цзяо | вручить |
| 奖励 | цзян ли | наградить |
| 贿赂 | хуй лу | подкупить |
| 施舍 | Ши | пожертвовать |

Не останавливаясь на спорных вопросах классификации посессивных глаголов по семантике (см., Бабенко 1999), заметим, что в обоих языках по-разному классифицируют глаголы приобретения и глаголы передачи. Например, глагол *оштрафовать* в русском языке входит в состав глаголов собственно влияния, а в китайском языке является глаголом приобретения.

Обратимся далее к атрибутивным отношениям.

**На морфологическом уровне** в этом аспекте отметим такие языковые средства, как притяжательное местоимение, притяжательное имя прилагательное, родительный падеж и другие морфологические средства.

|  |  |
| --- | --- |
| **Языковые средства** | **Примеры** |
| Притяжательное местоимение | Борис (не видя Катерины). Боже мой! Ведь это **ее голос**! Где же она (А.Н. Островский) |
| Притяжательное прилагательное | Варвара. Куда ты уйдешь? Ты **мужняя жена**. (А.Н. Островский) |
| родительный падеж | Да и у Капитонова нет необходимости идти в тот**конец перрона**. (Сергей Носонов) |

В китайском языке чаще всего употребляют служебное слово 的 de [[2]](#footnote-2), которое стоит между посессором и объектом обладания или помогает образованию имен прилагательных и местоимений. Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Примеры** | | |
| **Китайский текст** | 我的爸爸 | 爸爸的书 | 房间的门 |
| **Русский перевод** | Мой отец | Книга отца | дверь в комнату |
| **Посессор** | Я | Отец | Комната |
| **Служебное слово** | 的 | | |
| **Объект обладания** | Отец | Книга | Дверь |
| **Семантика** | Родство | Собственное обладание | Часть - целое |

Как видим, в китайском языке есть лишь один вариант, поэтому можно сказать, что в русском языке морфологические средства выражения посессивности более разнообразны.

Обратимся к такому явлению как порядок слов. Вспомним, что существуют два типа порядка слов: посессор – обладаемое; обладаемое – посессор. Когда в качестве посессора выступает одушевленное лицо (см. примеры выше), в обоих языках посессор стоит перед обладаемым; а когда в качестве посессора выступает неодушевленный предмет, то в русском языке обладаемое стоит перед посессором, а в китайском языке обратное явление.

С позиции синтаксического уровня в русском языке употребляются не только бытийные предложения, но и реляционные предложения, которые могут выражать посессивность.

В отличие от русского языка в китайском языке, как было замечено выше, бытийные предложения не входят в зону выражения посессивнсоти, а для выражения посессивности употребляются реляционные предложения.

В русском языке основными средствами выражения значения посессивности являются конструкции типа у *меня есть*; конструкции же типа *я* *имею* и *у меня имеется,* ограничены в своем употреблении и относятся к периферии (см., Чинчлей 1996). Например:

1. *[Серафима Давыдовна Сарытова, жен] Какой заклад? [Гурьевна, жен] Бриллиантики есть у вас, я знаю. [Серафима Давыдовна Сарытова, жен] Да ведь они детские! (А.Н. Островский)*;
2. *Нас с тобой хозяева нанимали им служить, а бить всякий право  имеет, у кого только сила есть. (А.Н. Островский)*

Заметим, что в русском языке в качестве обладаемого могут выступать как конкретный предмет (см. пример 1), так и абстрактное понятие (см. пример 2). Также видим, что центр предикативной посессивности в русском языке составляют конструкции, в которых эксплицитно представлены все три элемента посессивной ситуации: посессор, объект обладания и предикат со значением посессивности.

В китайском языке основным средством для выражения посессивности является конструкция 名词1+ 有 + 名词2[[3]](#footnote-3). например,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Китайский оригинал | Русский перевод | Признак |
| примеры | 我有一本书 | у меня есть книга. | посессивность |
| 山上有座庙。 | на горе есть храм. | бытие |
| 妈妈养有一只小狗。 | мама держит щенка. | посессивность + бытие |

В первом примере указано собственно обладание, второй пример формально относится к посессивным конструкциям, но обозначает бытие, в третьем примере соединяется обладание с бытием.

Как пишет Н.Д. Арутюнова, «…в посессивных предложениях нулевая форма глагола *быть* возможна, но она выражает не локативность, а нечто иное – например, (не)отчуждаемую принадлежность» [Арутюнова, 1976:34]. Автор говорит далее, что эти предложения могут относиться к предложениям характеризации. Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Примеры** | **Русский текст** | **Китайский перевод** | **Модели** | **Вопрос?** |
| *У него есть дом за городом.* | 他城外有房子。 | *У X-а есть Y* | *что?* |
| *У него дом за городом.* | 他城外有房子。 | *У X-а Y* | *какой?* |

Мы видим, что первый пример построен по модели У X-а есть Y, а второй пример – по модели У X-а Y, т.е. отсутствует глагол *есть.* Оба примера относятся к посессивным предложениям, различие заключается в том, что второй пример отвечает на вопрос: «дом какой?». При переводе на китайский язык они переводятся одинаково, что может вызвать трудности в понимании смысла предложения у китайской аудитории.

В отличие от русского языка, в китайском языке посессивные предложения относятся к типу предложений характеризации (отношение, свойство, качество, и другое). Например,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Китайский текст** | **Русский перевод** | **Семантика** |
| **1.** | 他有一本书。 | *он имеет книгу.* | отношение |
| **2.** | 我的妹妹有很好的音乐听觉。 | *у моей младшей сестры хороший музыкальный слух.* | способность |

В первом примере книга – предмет обладания, поэтому собственно обладание является отношением между книгой и субъектом; во втором примере, музыкальный слух является свойством, которое принадлежит сестре.

Рассмотрев теоретические положения выражения посессивности в русском и китайском языке, обратимся к лингвокультурологической составляющей группы посессивных глаголов, к которой относится и лексико-семантическая группа глаголов передачи объекта (см., Словарь Бабенко 1999)

В этой связи важно напомнить о функциях языка. К основным функциям языка относятся, например, конструктивная функция, эмотивная функция, функция воздействия на адресата и другие. Важнейшей функцией языка, по мнению учёных, является коммуникативная функция, поскольку язык прежде всего – средство общения людей [ЛЭС, 1990:514].

С развитием антропоцентрической парадигмы в лингвистике лексика все больше исследуется с линовокультурологических позиций, в рамках которых подчеркивается связь между языком и культурой, понимаемой в широком смысле.

Лингвокультурология, являясь продуктом антропоцентрической парадигмы в лингвистике, представляет собой «теоретическую филологическую науку, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса…» [Зиновьева, 2006:16].

В основе лингвокультурологии лежит понятие языковой картины мира (ЯКМ), которая отражает окружающий мир при помощи языковых средств, помогающих созданию наглядного представления о предметах и явлениях окружающей действительности.

В нашем исследовании мы придерживаемся мнения В.Н.Топорова, который рассматривает языковую картину мира как «упрощенное и сокращенное отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции, взятых в их системном и операционном аспектах» [Топоров, 1995:174]. Это позволяет рассматривать языковую картину мира не только как сумму представлений об окружающем мире, но и особенности отражения ментальности различными языковыми средствами, в частности, при помощи лексики и грамматики.

Особый интерес в лингвокультурологических работах представляют сопоставительные исследования, в том числе, проведенные на материале таких далеких друг от друга языков и культур, как русский и китайский. В этом отношении показательным являются материалы русских и китайских легенд и сказок, которые занимают в этом процессе важное место. Они основаны на устных преданиях и являются, по мнению О. Амбайнса, воплощением «народной мудрости, этических и эстетических идеалов и также опыта народа» [Амбайнс, 1957:28]. Их изучение открывает «не только универсальные связи современника с многослойной культурой предшествующих эпох, но и культурами других – соседних и дальних – народов» [Горелов, 1996:100].

В этой связи обратимся к единицам, входящим в лексико-семантическую группу глаголов передачи объекта, которую можно считать показательной в свете вышесказанного. Глаголы данной ЛСГ служат для выражения распространённой в бытовой жизни ситуации «передачи чего-либо от одного лица к другому» [Колосова, 1997:56].

Наше исследование показывает, что в русских сказках и легендах глагольными средствами выражения ситуации передачи объекта является базовый глагол давать и глаголы отдать, передать, подать, раздать, продать, дарить, наградить, одарять, присылать, учить. Например:

1. *Царь не знал, как его угостить и как пожаловать;* ***отдал*** *ему все царство, а других зятьев за то, что обманывали, велел* расстрелять (Свинка золотая щетинка).
2. *Первый товарищ дурня послушал те царские речи и* ***передал*** *ему по-прежнему; тот испугался* (Летучий корабль).
3. *Приехал к царю; тот увидал Василису-царевну, сильно возрадовался, благодарил стрельца за верную службу,* ***наградил*** *его казною великою и пожаловал большим чином* (Жар-птица и Василиса царевна).

Обратимся теперь к примерам в русском и китайском материале, в которых сказочные персонажи передают и получают различные волшебные предметы. Например:

1. *Когда маленькая девочка выросла, ее пригласила к себе самая главная мудрая фея и сказала: - Дорогая, Альфина, ты уже стала взрослой. Ты умная, ты красивая, но самое главное ты обладаешь особой силой, особым даром. …- потом она достала шкатулку, украшенную драгоценными камнями, открыла ее и достала ослепительную* ***золотую палочку****. Фея протянула палочку Альфине.* (Волшебная палочка)*.*
2. *Дали братьям* ***топоры****, и принялись они рубить вековечный дуб. Срубит ветку Петыр, а на ее место двадцать новых ветвей вырастает* (Топор-саморуб).
3. *—* *А что ты присудишь королевскому сыну за то, что меня из железного столба выпустил? Дочь говорит: —* *Дам ему* ***скатерть-самобранку***(Королевич и его дядька)*.*

Рассмотрим примеры из китайского материала (перевод Б. Рифтина):

1. *Выбежала Дева-лотос за ворота, вытащила из волос* ***бутон лотоса****, отдала его юноше и говорит: - Возьми этот цветок, он защитит тебя от всяких гадов, волков и тигров, от кровожадных барсов. Увидят они его – сразу убегут* (Мимоза).
2. *Дам я тебе* ***платье****, которое от огня спасет, надень его и смело иди вперед* (Как юноша любимую искал).
3. *Рассмеялся старец – борода по воздуху поплыла – и говорит: - Не надобны свахи… Дам я тебе два* ***зеркальца*** *… В третий день луны … от зеркальца луч пойдет, и тотчас широкая дорога откроется. По этой дороге и надобно за невестой идти* (Жены в зеркале).

Как видим, эти волшебные предметы имеют определенное назначение: они помогают героям преодолеть все препятствия, трудности, победить враждебные силы. Также заметим, что эти волшебные предметы могут быть очень разнообразны, например,

1. растения (*бутон лотоса, зеленый стебелек*),
2. бытовые предметы с добавлением волшебных функций (*топор-саморуб, гусли-самогуды, зеркальце*).

К волшебным предметам также относятся, *перо Жар-птицы (Жар-птица и Василиса-царевна), ковер-самолёт (Царевна-лягушка), сапоги-скороходы (Вещий сон)*, *посошок-перышко (Подземные царства), волшебная картина (Волшебная картина).*

В борьбе с чудовищами, враждебными человеку, героям не только помогают различные волшебные предметы, но и, как указано выше, волшебные помощники. В русских сказках мы встречаем, например, *Серого волка, Сивку-Бурку, Горыню, Дубыню, Усыню,* а в китайских сказках – это *Лунный старец (Сад Нефритовой феи), карп (Девица-карп), жемчужина (Сказка про хитрого у-гэна и верного ши-е),  птичка банчуйняо, дух березы (Царь-удав), мальчик-жэньшэнь (Жэньшэнь-оборотень).*

Рассмотрим поведение, поступки и действия самих персонажей сказок и легенд, которые позволяют проследить особенности восприятия ими действительности, а также выделить положительное и отрицательное в рамках ценностной шкалы той или иной культуры.

В русских сказках и легендах можно выделить две группы персонажей:

1) Персонажи, обладающие волшебной силой (отрицательной или положительной): *Баба-яга, Леший, Мороз, Водяной царь, русалка, Хозяйка Медной горы и другие*.

2) Персонажи, обладающие яркими положительными качествами: *благородство, доброта, храбрость и другие: Иван-царевич, Иван-дурак или Василиса-прекрасная.* Приведем примеры:

*1. Этот старик подкликал его к себе и взмолился ему: «Дай, пожалуйста, Иван-царевич, напиться!» Иван-царевич еще ничего не знал – был маленький, почерпнул воды и подал ему…* (Иван-царевич и Марфа-царевна).

*2. Василиса зажгла лучину от трех черепов, что на заборе, и начала таскать из печки да подавать яге кушанье, а кушанья настряпано было человек на десять; из погреба принесла она квасу, меду, пива и вина* (Василиса прекрасная). Как видим, здесь Иван-царевич подал старику воды, он проявил доброжелательность, как и Василиса.

Особыми персонажами китайских сказок являются монахи, даосы, которые не встречаются в русских волшебных сказках и легендах. Это представители религиозного направления китайской культуры, «стремящиеся к духовному развитию, являющиеся связью между Небом и Землей, хранителями волшебных снадобий и предметов».

К таким особым персонажам также относится человек-животное (получеловек), его наличие в китайских текстах обусловлено связью с древними китайскими мифами, являющимися предшественниками волшебной сказки. Например, князь драконов, который способен оценить поступок человека. *Поднялись царь драконов и царевна навстречу гостю. Юноша поведал им о том, как Ши-е спас его от гибели, и повелел царь слугам принести драгоценности Ши-е одарить….Услыхал его слова царь драконов и думает: «Славный юноша этот Ши-е, отдам-ка я за него свою дочь» (*Сказка про хитрого У-гэна и верного Ши-е*).* Как видим, царь драконов одарил Ши-е за его поведение, так как он спас его сына [Рифтин, 1972:68]. Некоторые персонажи существуют только в русском материале, например, в русской легенде – Хозяйка Медной горы. Она является хранительницей драгоценных камней, иногда предстаёт перед людьми в виде прекрасной женщины и проявляет щедрость: *А у парня верно невесту-то Настей звали. Вот, - говорит, - тебе подарочек для твоей невесты, - и подает большую малахитовую шкатулку. (Хозяйка Медной горы)*

Похожий персонаж есть в китайских сказках – Князь гор. Он является тотемным символом уважения к горам. Считается, что у каждой горы есть свой дух в мужском обличии, он контролирует всё, что случается на его территории: *…А она (невестка) все бежит. Упадёт, встанёт на ноги, снова бежит. Себя не помнит, вихрь догоняет, кричит: - Князь гор, отдай мою сестрицу!* (Птица Чжаогу – Б. Рифтин). В китайской книге «Шань хай цзин» объясняется, что Князь гор – это «причудливый образ животных, или человека в облике животного, по-другому можно называть его человек-животное (получеловек)» [см., Шань хай цзин, 1983]. Заметим, что и в русских, и в китайских сказках, горы наделены духом, т.е. воспринимаются как живое существо, которое охраняют и используют Хозяйка Медной горы и Князь гор.

Мы видим, что в русских и китайских сказках и легендах их героям, как положительным, так и отрицательным, помогают волшебные предметы и волшебные существа, имеющие волшебную силу. Различие героев и их помощников обусловлены историко-культурным своеобразием русского и китайского народов, особенностями их национального менталитета. Исследование поведения и поступков персонажей, их помощников, волшебных предметов, традиционно используемых в текстах сказок и легенд, важно, в частности, не только для представления ЛСГ глаголов передачи объекта в лингвокультурологическом аспекте, но также и для изучения национальной языковой картины мира носителей языка, в том числе русского и китайского.

**Список литературы**

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика[ M ] . М. , Восточная литература РАН, 1995.
2. Амбайнс О., Алксите А. и др. Латышские народные сказки. Рига: Издательство Академии Наук Латвийской ССР, 1957. – 28 с.
3. Арутюнова Н. Д. Русское предложение. Бытийный тип : (Структура и значение) / Н. Д. Арутюнова, Е. Н. Ширяев. - М. : Рус. яз., 1983. - 198 с
4. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976.
5. Бондарко, А. В. Посессивность : (вступительные замечания) / А. В. Бондарко // Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. – СПб. : Наука, 1996. – С. 89–100.
6. [Васильев Л.М.: Современная лингвистическая семантика. - М.: Высшая школа, 1990](http://2dip.su/%D1%81%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B/23925)
7. Васильев Л.М. Семантика русского глагола. М.: Высшая школа, 1981. — 184 с.
8. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Учебное пособие. — 4-е изд. — М.: Русский язык, 2001. — 720 с.
9. Горелов А.А. Сказы и сказки. М. Современник, 1983. – 368 с.Чинчлей, К. Г. Поле посессивности и посессивные ситуации / К. Г. Чинчлей // ТФГ. − СПб. : Наука, 1996. – С. 100−137.
10. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология. — СПб. «Осипов», 2006. – 259 с.
11. Журинская, М. А. О выражении значения неотторжимости в русском языке / М. А. Журинская // Семантическое и формальное варьирование. М., 1979. - С. 157-174.
12. Категория посессивности в славянских и балканских языках [Текст] / Головачёва А.В., Иванов В.В, Молошная Т.Н. и др. – М.: Наука, 1989. – 261с.
13. Колосова Т. Н., Лексико-семантическая группа глаголов передачи объекта в современном русском языке (лексико-семантическая парадргматика, типовые ситуации употребления). Дисс. уч. степени к.ф.н. – СПб, 1997.—200с.
14. Копров, Ю. В. Национально-культурная специфика языков в синтаксическом концепте «посессивность» / Ю. В. Копров // Реальность, язык и сознание : материалы межвузовского сб. науч. тр. / отв. ред. Т. А. Фесенко. Тамбов, 2002. - Вып. 2. - С. 145-152.
15. Николаева, Т. М. От звука к тексту : (Язык. Семиотика. Культура) / Т. М. Николаева. М. : Языки славянской культуры, 2000. - 680 с.
16. Селиверстова, О. Н. Контрастивная синтаксическая -семантика. Опыт описания / О. Н. Селиверстова // Труды по семантике. М., 2004. - С. 557-718.
17. Цейтлин С . Н . Семантическая категория посессив- ности в русском языке и ее освоение ребенком // Семантиче- ские категории в детской речи. СПб., 2007. С. 201–219.
18. Циммерлинг, А. В. Обладать и быть рядом / А. В. Циммерлинг // Логический анализ языка : языки пространств / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. -М., 2000. С. 179-188.
19. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. - М., 1995. – 624 с.
20. Книга гор и морей (Шань хай цзин). Кн. 1–3. Пекин, 1983
21. Чинчлей К. Г. Поле посессивности и посессивные ситуации / К.Г. Чинчлей // Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. – СПб., 1996. – С. 100–118.
22. 刘丽芬, 俄汉文学篇名领属关系模式探略. 语言学研究, 2016(1). – Лю Лифэнь, Посессивные отношения в русском и китайском языках (на материале названий литературных произведений) // Лингвистические исследования, 2016(1).
23. 张豫峰, 试论现代汉语领属结构. 商丘师范学院学报, 1999, 15(5). – Чжан Юйфэн, Исследование структуры посессивных конструкций в китайском языке // Вестник Шанцюского педагогического университета, 1999, 15(5).
24. 廖秋忠, 《语用学的原则》介绍. 当代语言学, 1986(4):155-158. – Ляо Цзючжун, Введение в прагмалингвистику // Современная лингвистика, 1986(4), - С. 155-158.
25. 沈阳, 领属范畴及领属性名词短语的句法作用,《北京大学学报(哲学社会科学版) 》,1995 年第5 期,85-92 页。– Шэньян, Функционирование категории посессивности и посессивного именного словосочетания // Вестник Пекинского университета, 1995 (5), - С. 85-92.
26. 赵元任, 汉语口语语法. 北京:商务印书馆, 1979. – Чжао Юаньжэнь, Грамматика китайского языка. Пекин: Коммерческое издательство, 1979.
27. 陈建民, 现代汉语句型论. 北京:语文出版社, 1986. – Чэнь Цзяньмин, Тип предложений в китайском языке. Пекин: издательство «Юй Вэнь», 1979

**Словари, справочники и условные наименования их сокращений**

1. Большой китайско-русский словарь. В 4-х томах. М., 1983.
2. Бабенко, Л. Большой толковый словарь русских глаголов / Л. Бабенко. - М.: АСТ-Пресс, 2007. - 576 c. – Словарь Бабенко
3. Даль, В.И. Толковый словарь русского языка: иллюстрированное издание / В.И. Даль. - М.: Эксмо, 2015. - 896 c.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов 5-е изд., испр. и доп. — Назрань: Пилигрим, 2010. — 486 с.
5. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка Справочное издание. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с. – ЛЭС
7. Нестерова С.С. и др. Русско-китайский словарь общенаучной лексики Хабаровск: Изд-во Тихоокеанского гос. ун-та, 2010. – 160 с.
8. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: Около 100000 слов / Д.Н. Ушаков. - М.: Аделант, 2013. - 800 c.
9. Хань-юй да цыдянь («Большой словарь китайского языка»). *Соинь бэнь* (Издание уменьшенного формата). Шанхай, 1997. Т. I-III.
10. 辞海.上海:[上海辞书出版社](https://www.baidu.com/s?wd=%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E8%BE%9E%E4%B9%A6%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE&tn=SE_PcZhidaonwhc_ngpagmjz&rsv_dl=gh_pc_zhidao), 1989. – Цыхай. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 1989.

**Источники**

1. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки. Полное издание в одном томе. / — М.: Альфа-книга, 2010
2. Китайские народные сказки. Сост. и пер. Б. Рифтина. М. 1972.
3. Островский, А.Н. Пьесы: в 2 ч / А.Н. Островский; Сост., послесл. А.И. Журавлевой; Коммент. В.Н. Некрасова. -М.: Просвещение, 1985. -Ч. 1. -192 с., ил.
4. Островский, А.Н. Пьесы: в 2 ч / А.Н. Островский; Сост., послесл. А.И. Журавлевой; Коммент. В.Н. Некрасова. -М.: Просвещение, 1985. -Ч. 2. -240 с., ил.
5. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: В 3 т. / Подготовка текста, предисловие и примечания В. Я. Проппа. — М.: Государственное Издательство Художественной литературы (Гослитиздат), 1957—1958.
6. Сергей Носов - Фигурные скобки// [Новый мир, 2015, № 2](http://novymirjournal.ru/index.php/allnewworld/79-2015-2)

1. 有 - предложения с 有 yǒu имеют значение обладания. **Общую схему таких предложений**можно записать так: **А**有**В**, где А – что-то, или кто-то, у кого есть В, то есть например:我有中国地图 wǒ yǒu zhōngguó dìtú - У меня есть карта Китая. [↑](#footnote-ref-1)
2. 的 (de) – служебная частица используется после определения: качественный признак, 很好的东西 – отличная вещь; притяжательный признак, 我的书 – моя книга; который, определение,выраженное глаголом или словосочетанием*,* 他写的文章 *–* написанная им статья; определение перед 的 это объект, а определяемое это действие над ним, 开他的玩笑 – смеяться над ним [↑](#footnote-ref-2)
3. Имя существительное1 + глагол 有 + существительное2, например, 他有玩具 – у него есть игрушки. [↑](#footnote-ref-3)